




Wiesen – Vielfalt der Kräuter und Wildgräser in der Rheinaue

Les prairies –
diversité des herbes et des graminées
dans les zones alluviales du Rhin




 Die Wiesenpflanzen der Rheinaue sind erstaunlich vielfältig – blau blühender Wiesensalbei, duftende Wasserminze, gelb leuchtender Weiden-Alant und zwei Meter hohe Pflanzen der Sumpfwolfsmilch. Es lohnt sich, diese Schönheiten vor der Haustüre zu entdecken und mit Hilfe dieses Taschenführers kennen zu lernen!

Die Rheinaue wurde Jahrtausende lang von gewaltigen Wassermassen gestaltet. Der Mensch hat in dieser Landschaft viele Flächen genutzt und durch die Mahd zur Entwicklung von großen artenreichen Wiesen beigetragen.

Zahlreiche Pflanzenarten der Wiesen sind heute selten geworden oder im Bestand gefährdet und werden daher in so genannten „Roten Listen“ geführt. Das PAMINA-Rheinpark Projekt fördert grenzübergreifend in Deutschland und Frankreich die Erhaltung und die Wiederherstellung der artenreichen, blumenbunten Lebensräume. In dem vorliegenden Taschenbegleiter werden 127 Pflanzenarten vorgestellt – diese sind anhand der Bilder und angegebenen Merkmale gut zu erkennen.

Viel Freude bei der Entdeckung der Wiesen!

 *Les communautés floristiques des zones alluviales rhénanes affichent une étonnante diversité: la sauge avec ses fleurs bleues, la menthe d'eau douce odorante, les teintes jaune flamboyant de l'inule à feuilles de saule et les longues tiges des euphorbes des marais de deux mètres de hauteur. La découverte de cette richesse tout près de chez vous en vaut la peine et ce guide de poche vous y aidera.*

D'impressionnantes masses d'eau ont façonné ces zones alluviales au fil des millénaires. L'homme est venu exploiter une partie des zones et en les fauchant a contribué au développement d'une grande biodiversité des prairies ainsi créées.

Une grande partie des plantes figurant sur les listes rouges sont inféodées aux prairies humides et aux pelouses sèches. Le projet PAMINA Rheinpark s'est fixé pour objectif de promouvoir par delà les frontières la conservation et la restauration de ces habitats aux palettes florales colorées. Ce guide de poche livre une description de 127 espèces qu'on peut facilement identifier grâce aux illustrations et aux indications de leurs signes distinctifs

Bien du plaisir lors de la découverte des prairies!

Kurze Geschichte der Wiesen


Die Menschen begannen vor über 2 500 Jahren mit Sichel und Sensen Wildpflanzen zu schneiden. Das Vieh weidete damals im Wald und die geschnittenen Gräser dienten als Einstreu für den Stall. Doch bereits ab dem Mittelalter (ab 500 n. Chr.) wurde das Vieh in Hofnähe gehalten und das frisch gemähte Gras oder das getrocknete Heu an das Vieh verfüttert. Mit der Zunahme von Haustieren in den folgenden Jahrhunderten war man auf eine gute Heuernte im Sommer als Winterfutter angewiesen.

In den Rheinauen herrschten mit periodischen Überschwemmungen und feuchten Böden schwere Arbeitsbedingungen. Mit den Überschwemmungen wurde stets nährstoffreicher Schlamm auf die Flächen gebracht. Die Wiesen waren daher fruchtbar, hochwüchsig und vielfältig. Sie waren für die Ernährung des Viehs von großer Bedeutung. Neben den tiefen wasserführenden Senken, Schluten und überfluteten Flächen gab es in der Rheinaue auch höher gelegene trockene Kiesrücken. Die sogenannten „Köpfle“ waren leichter mähbar und lagen häufig als große Inseln von Wasser umgeben. Das gemähte Gras wurde mit Nachen, den typischen Holzbooten der

Region, über die Altrheinarme und Schluten zur Hofstätte transportiert. Durch die bunte Mischung unterschiedlicher Wiesen und Nutzungsarten konnte sich eine große Pflanzenvielfalt entwickeln.

Der Höhepunkt der Wiesenutzung lag zwischen 1850 und 1950. Seitdem ist ein massiver Rückgang zu verzeichnen. Gründe für den Verlust sind neben der Zunahme der Bautätigkeit für Straßen und der Bebauung vor allem auch der Umbruch zu Acker, die Nutzungsaufgabe oder die Aufforstung.

Bref historique des prairies

 *Les hommes ont commencé à faucher ces graminées sauvages il y a quelques 2 500 ans en se servant de faucilles et de faux. Le bétail parcourait les forêts alors que les herbes coupées servaient de litière pour les étables. Mais dès le Moyen Age (soit environ dès l'an 500 de notre ère) le bétail a été rapproché des fermes, l'herbe fraîchement coupée et le foin lui étant servi comme nourriture. Avec l'augmentation du cheptel dans les siècles qui suivirent il importait de pouvoir disposer d'une bonne fenaison pour assurer la nourriture en hiver.*

Les zones alluviales du Rhin étaient sujettes à des inondations périodiques et les sols humides rendaient leur utilisation difficile. Les crues ont assuré des apports répétés de sédiments riches. Les prairies qui bénéficiaient de ces dépôts étaient très productives et également très riches en espèces. Elles avaient une importance particulière pour l'alimentation du bétail. Les dépressions et réseaux d'anciens chenaux servant pour l'écoulement des eaux alternaient avec des zones surélevées et des replats graveleux. Ces levées pouvaient être fauchées plus aisément et étaient souvent des îles émergeant des zones submergées. L'herbe fauchée était évacuée vers les fermes à bord

des barques à fond plates caractéristiques de ces régions en empruntant ce réseau de bras et de chenaux. La juxtaposition de milieux et d'utilisations si divers a contribué au développement de cette grande richesse floristique.

C'est dans la période entre 1850 et 1950 que ces prairies ont connu leur apogée. Depuis lors, le recul de leur utilisation est flagrant. Comme raison de ce recul il y a lieu d'invoquer les aménagements pour les infrastructures mais surtout aussi la conversion de ces prairies en labours, leur fertilisation voir leur abandon avec retour de la forêt.

Impressum und Herausgeber Mentions légales et Éditeur

Regierungspräsidium Karlsruhe, Schlossplatz 1–3, 76131 Karlsruhe
Landratsamt Rastatt, Herrenstraße 15, 76437 Rastatt
mit Unterstützung von Pamina Rheinpark

Text/Konzeption Texte/conception: Reinhold Treiber, Martina Büttner

Fotos Photographies: Besonderen Dank gilt H. Schrempp (Niederrimsingen) für die Unterstützung des Projekts durch zahlreiche Bilder, M. Albrecht, P. Herzog, U. Stephan, R. Treiber, P. Zimmermann, als Inhaber der Urheberrechte an den Bildern.

Grafik/Layout Graphisme/présentation: werbeagentur aufwind GmbH, 1. Auflage, 2006

Weiterführende Literatur | Bibliographie spécialisée

- BNL (Hrsg.) (2000): Die Naturschutzgebiete im Regierungsbezirk Karlsruhe. Jan Thorbecke Verlag.
- Nowak, B. und Schulz, B. (2002): Wiesen. Fachdienst Naturschutz. Naturschutz-Spectrum. Themen 93. Verlag regionalkultur.
- Breunig, T. & Demuth, S. (1999): Rote Liste der Farn- und Samenpflanzen Baden-Württembergs. Landesanstalt für Umweltschutz, Fachdienst Naturschutz 2. Karlsruhe.
- Ellenberg, H. et al. (1992): Zeigerwerte von Pflanzen in Mitteleuropa. Scripta Geobotanica, Vol. 18, 2. Aufl, 258 S. Göttingen.

Abkürzungen



Zeigerwert der Feuchtigkeit (nach ELLENBERG, H. et al. 1992)

Valeur indicatrice pour l'humidité

1 = Starktrockniszeiger *Indicateur d'un fort taux de xéricité*

3 = Trockniszeiger *Indicateur de xéricité* | 5 = Frischezeiger

Indicateur de mésophilie | 7 = Feuchtezeiger *Indicateur de méso-*

hygrophilie | 9 = Nässezeiger *Indicateur d'hygrophilie* | x = indiffe-

rent *indifférent*



Zeigerwert für Stickstoff / Nährstoffgehalt

(nach ELLENBERG, H. et al. 1992)

Valeur indicatrice pour l'azote – niveau de nutrition azotée

1 = stickstoffärmste Standorte *stations avec les plus faibles niveaux de nutrition azotée* | 3 = stickstoffarme Standorte *stations à faible*

nutrition azotée | 5 = mäßig stickstoffreiche Standorte *stations à*

nutrition azotée modérée | 7 = stickstoffreiche Standorte *stations à*

forte nutrition azotée | 9 = übermäßig stickstoffreiche Standorte

stations à nutrition azotée excédentaire | x = indifferent *indifférent*



Rote Liste der Farn- und Samenpflanzen Baden-Württemberg

Liste Rouge des fougères et des plantes à graines du

Bade-Wurtemberg (BREUNIG et al. 1999)

1 = vom Aussterben bedroht *menacé de disparition* | 2 = stark

gefährdet *très menacé* | 3 = gefährdet *menacé* | V = Vorwarnliste *liste*

de préalerte | keine Angabe = ungefährdet *non menacé*



wichtige Merkmale | Principales caractéristiques



Besonderheiten | Particularités



Blühzeitpunkt (Monate) | Mois de floraison



Tipp: Durchschnittlichen Zeigerwert einer Wiese berechnen
Suggestion: Faire sa propre évaluation de la valeur indicatrice moyenne d'une prairie

Wenn Sie wissen wollen, welchen Feuchte- oder Nährstoffgehalt eine Wiese hat, können Sie für die Pflanzen, die an diesem Ort gemeinsam vorkommen, den Durchschnitt der Zeigerwerte errechnen. Alle Pflanzen sind Indikatoren für die gegebenen Lebensbedingungen!

🇫🇷 *Lorsqu'on veut connaître le degré hydrique ou de nutrition azotée d'une prairie, on peut calculer pour les espèces présentes sur le site la valeur moyenne des valeurs indicatrices vis-à-vis des facteurs de l'environnement. Toutes les plantes peuvent servir d'indicatrices pour les conditions du milieu environnant.*

Wiesenlebensräume in der Rheinaue *Types prairiales dans la zone alluviale rhénane*



Feuchte Schlute
Chenaux humides comportant des hautes herbes

💧 Feuchtegrad *Degré d'hygrométrie* 7–9

🇫🇷 Nährstoffgrad *Degré nutritionnel* 5–9




Pfeifengraswiese
Prairie à molinie

💧 Feuchtegrad *Degré d'hygrométrie* 5–7

🇫🇷 Nährstoffgrad *Degré nutritionnel* 1–2



Nasswiese
Prairie humide

 Feuchtegrad *Degré d'hygrométrie* 7–8

 Nährstoffgrad *Degré nutritionnel* 5–6



Glatthaferwiese
Prairie à fromental – Prairie à foin

 Feuchtegrad *Degré d'hygrométrie* 4–5

 Nährstoffgrad *Degré nutritionnel* 4–5



Trockene Salbei-Glatthafer-Wiese
Prairie sèche à sauge et à fromental

 Feuchtegrad *Degré d'hygrométrie* 3–4

 Nährstoffgrad *Degré nutritionnel* 3–4



Halbtrockenrasen
Pelouses méso xérophiles

 Feuchtegrad *Degré d'hygrométrie* 2–3

 Nährstoffgrad *Degré nutritionnel* 2–3

1. Feuchte Schlute mit Hochstauden *Chenaux humides comportant des hautes herbes*



Die Feuchte Schlute

Aussehen Aspect

sehr hochwüchsig (> 2 m)
🇫🇷 de grande taille (> 2 m)

Düngung Fertilisation

keine 🇫🇷 aucune

Pflege Gestion

keine, nur vereinzelt Entfernung von Gehölzen 🇫🇷 aucune, suppression occasionnelle de ligneux

Die feuchten Schluten sind Zeugen ehemaliger Fließgewässer und wurden durch Hochwasser geschaffen. Sie führen zeitweise Wasser. In der Landschaft sind sie durch das markante Relief gut erkennbar. Die Vegetation ist geprägt durch Schilf, Hochstauden und Sauergräser. Aufwachsende Grauweiden und dichtes Schilf können zu einem Rückgang bedrohter Arten führen.

🇫🇷 Les chenaux humides sont les témoins d'anciens cours d'eau dont le lit a été façonné par les crues. Ils accueillent encore temporairement de l'eau. Dans la végétation dominent les phragmites, les herbes hautes et les carex. Des fourrés de saules gris et des roselières trop denses peuvent engendrer un déclin d'espèces menacées.



Sumpf-Greiskraut *Sénecon des marais*: Mit einer Wuchshöhe über 1,50 m und den gelben Blütenköpfen im Hochsommer fällt das blühende Sumpf-Greiskraut in der feuchten Schlute auf. 🇫🇷 *Pouvant atteindre 1,50 m de hauteur et avec ses inflorescences jaunes, les sénécions des marais en fleur ne passent pas inaperçus dans les chenaux humides.*



Sumpf-Wolfsmilch *Euphorbe des marais*: Die Sumpf-Wolfsmilch ist eine gefährdete Pflanzenart. 🇫🇷 *L'euphorbe des marais figure parmi les plantes menacées.*



Faulbaumbläuling *Azuré des nerpruns*: Seine Raupen leben hier an Blutweiderich. 🇫🇷 *Les chenilles sont attirées par les salicaies.*



Kurzflügelige Schwertschrecke *Conocéphale des roseaux*: Bei Gefahr versteckt sich die Art hinter Halmen. Sie legt ihre Eier in markhaltige Stängel. 🇫🇷 *En cas de danger, elle se dissimule derrière des brins. Sa ponte est déposée au fond des tiges moelleuses.*

2. Pfeifengraswiese *Prairie à molinie*



Aussehen Aspect

Hauptblüte Juli/August, hochwüchsige, stark geschichtete, artenreiche Wiese mit typischen Grasbulten
🇫🇷 *Floraison surtout en juillet/août. Couvert de haute taille, et prairie très étagée et riche en espèces avec touffes d'herbes typiques.*

Düngung Fertilisation

keine Düngung; bereits geringe Düngung führt zum Verlust wertgebender Arten
🇫🇷 *aucune, la moindre fertilisation peut entraîner le recul d'espèces patrimoniales*


Pflege Gestion

Mahd ab Anfang September
🇫🇷 *une fauche à partir du début septembre*


Die Pfeifengraswiese

Die Pfeifengraswiese ist eine der seltensten Wiesen in der Rheinaue. Sie kommt auf mageren Standorte mit zeitweise hoch anstehendem und insgesamt stark schwankendem Grundwasserstand vor. Erst ab September sind die Böden so trocken, dass die Wiesen gemäht werden können. Pfeifengraswiesen werden meist nur einmal im Jahr im Herbst gemäht. Das Mähgut hat durch den hohen Raufaseranteil einen schlechten Futterwert und wurde früher fast ausschließlich zur Stalleinstreu verwendet. Aus dieser historischen Nutzungsform leitet sich der Name „Streuwiesen“ ab. Der Wiesentyp hat einen hohen naturschutzfachlichen Wert. Hier leben überdurchschnittlich viele seltene Tier- und Pflanzenarten. Bereits geringfügige Änderungen in der Bewirtschaftungsweise oder den Standortverhältnissen können


zu gravierenden Veränderungen der Artensammensetzung führen.

 *Les molinies comptent parmi les types de prairies les plus rares au sein des zones alluviales rhénanes. Elles se développent sur des stations maigres où le toit de la nappe remonte temporairement vers la surface tout en étant sujet à de forts battements. Ce n'est qu'à partir de septembre que les sols sont suffisamment secs pour que ces prairies puissent être fauchées. De telles prairies sont d'un grand intérêt patrimonial. Elles hébergent un nombre particulièrement élevé d'espèces d'animaux et de plantes rares. Les moindres changements dans leur gestion ou des conditions écologiques peuvent entraîner des modifications des communautés.*




Moorveilchen *Violette des marais*: Die Blätter sind lang und schmal. Die Pflanze wird kaum über 20 cm hoch und wächst versteckt in der Pfeifengraswiese.  *Les feuilles sont effilées. Cette violette ne dépasse guère 20 cm et pousse de manière discrète dans la molinie.*




Teufelsabbiss *Succise des prés*: Die dunkelblauen Blüten des Teufelsabbiss sind im Hochsommer zu sehen.  *Les fleurs bleu-sombre de la succise des prés peuvent être admirées en été.*




Kanten-Lauch *Ail anguleux*: Der Kanten-Lauch ist eine gefährdete Pflanzenart in Baden-Württemberg. Seine für Laucharten typischen Blütenköpfe sind ab Juli zu erkennen.  *L'ail anguleux est une espèce menacée en Bade-Wurtemberg. Ses inflorescences typiques pour l'ail sont visibles à partir de juillet.*



Lauschrecke *Criquet des roseaux*: Die Art ist an den schwarzen Seitenstreifen hinter den Augen zu erkennen.  *On peut l'identifier grâce aux raies latérales noires derrière les yeux.*



Dunkler Wiesenknopf-Ameisen-Bläuling *Azuré des paluds*: Die europaweit geschützte Art legt ihre Eier auf die Blüten des Wiesenknopfes. Später lebt die Raupe in Ameisennestern und verpuppt sich dort.  *Cette espèce protégée au niveau européen dépose sa ponte sur les fleurs de sanguisorbe. Les chenilles recherchent les nids de fourmis pour y effectuer leur métamorphose.*

3. Nasswiese *Prairie humide*



Die Nasswiese

Aussehen Aspect	mittelwüchsig, eher blütenarm ■ de taille moyenne, plutôt pauvre en fleurs
Düngung Fertilisation	gering ■ modeste
Pflege Gestion	ein-, zweimalige Mahd in Abhängigkeit zur Bodenfeuchte ■ Une ou deux fauches annuelles en fonction de l'humidité du sol



✂ Nasswiesen entwickeln sich nur in dauerhaft feuchten bis nassen Senken. Durch hoch anstehendes Grundwasser oder alljährliche Überschwemmung ist stets eine gute Durchfeuchtung des Bodens vorhanden.

Seit Mitte des letzten Jahrhunderts erfolgte ein drastischer Rückgang der Nasswiesen. Die Mechanisierung der landwirtschaftlichen Nutzung wurde durch die Bodennässe behindert. Aus diesem Grunde wurden viele Nasswiesen entwässert. Es entstand leichter zu bewirtschaftendes, artenarmes Grünland. Zusätzlich sind viele ehemals artenreiche Nasswiesen brach gefallen. Diese Bestände entwickelten sich zu dauerhaften Hochstaudenfluren oder sind mittlerweile mit Gehölzen bestanden.



■ Les prairies très humides ne se développent que dans les dépressions humides ou engorgées. Un toit de la nappe élevé ou des inondations annuelles assurent un degré d'humidité constant.

Depuis la fin du siècle dernier, on assiste à un très net recul des prairies humides et de bas marais. L'exploitation agricole est rendue difficile en raison de l'excès d'eau dans le sol. C'est la raison pour laquelle de nombreuses prairies humides ont été drainées et converties en herbages intensifs à faible biodiversité et de gestion plus facile. D'autre part, des prairies humides qui étaient riches en espèces et qui occupaient des terres marginales et se sont appauvries. Elles font désormais place à un couvert d'herbes.





 **Sumpf-Vergißmeinnicht *Myosotis des marais*:** Vergißmeinnicht vermehren sich schnell über ihre sehr kleinen Samen (ca. 0,003 mm).  *Les Myosotis se multiplient rapidement grâce à leurs graines minuscules (env. 0,003 mm).*





 **Sumpf-Schafgarbe *Achillée ptarmique*:** Anders als die Gewöhnliche Schafgarbe hat die Sumpf-Schafgarbe breite, kurze Randblüten.  *Contrairement au millefeuille, on relève chez l'achillée ptarmique des inflorescences bordières larges mais courtes.*





 **Arznei-Baldrian *Herbe-aux-chats*:** Der Arznei-Baldrian ist mit bis zu 1,50 m hohen Stängeln deutlich erkennbar. Seine Blüten schimmern leicht rosa.  *De par sa taille pouvant atteindre 1,50 m, l'herbe aux chats est très prégnante. Ses fleurs laissent transparaître des reflets légèrement rosâtres.*



 **Sumpfschrecke *Criquet ensanglanté*:** Sie lebt nur in sehr nassen Wiesen mit hohem Grundwasserstand, denn ihre Eier entwickeln sich nur in feuchten Böden.  *Il est inféodée aux prairies très humides avec toit de la nappe élevé, l'éclosion de ses œufs étant tributaire de sols humides.*




 **Großer Feuerfalter *Cuivré des marais*:** Der europaweit geschützte Große Feuerfalter ist ein stark gefährdeter Schmetterling. Er fliegt ab dem Frühsommer.  *Cette espèce protégée au niveau européen est très menacée. Ses périodes de vols en début d'été sont précoces.*

4. Glatthaferwiese – Heuwiese *Prairie à fromental – Prairie à foin*



Die Glatthaferwiese


Aussehen Aspect

hochwüchsig, blütenreich
 *de haute taille, riche palette florale*

Düngung Fertilisation


mäßig  *modérée*

Pflege Gestion



ein-, zweimalige Mahd
 *une ou deux fauches par an*

Die Glatthaferwiese ist die ehemals häufigste Wiesengesellschaft der Oberrheinebene und die klassische „Heuwiese“. Der Rückgang der Überschwemmungen durch die Korrektur des Rheins und weitere Dammbauten haben diesen Wiesentyp in der Rheinniederung begünstigt. Besonders beeindruckend sind die Wirtschaftswiesen im Juni und August vor der Mahd, wenn alle Wiesenblumen in voller Blüte stehen. Die Glatthaferwiesen wachsen auf trockenen bis frischen Standorten. Je nach Nährstoffverfügbarkeit sind die Wiesen unterschiedlich dicht und hochwüchsig. Starke Düngung und häufiger Schnitt führen zu einer Artenverarmung der Wiesen. Die



artenreichen Glatthaferwiesen sind durch Fauna-Flora-Habitat-Richtlinie (FFH) der EU in so genannten FFH-Gebieten geschützt.

 *La prairie à fromental est le type de prairie le plus important dans le Fossé Rhénan où il représente la prairie à foin classique. Les prairies de fauche sont particulièrement impressionnantes au mois de juin et au mois d'août lorsqu'elles sont en pleine floraison juste avant la fenaison. Les prairies à fromental riches en espèces sont un habitat protégé au sein d'un périmètre délimité par la Directive Faune Flore Habitat de la Communauté Européenne.*





 **Wiesenlabkraut *Gaillet blanc*:** Die Blätter sind sternförmig angeordnet. Die Pflanze ist mit Waldmeister verwandt.  *Ses feuilles sont disposées en étoiles. La plante est en parenté avec la reine des prés.*





 **Wiesenflockenblume *Centaurea jacobaea*:** An den Blüten sammeln fast 25 verschiedene Schmetterlingsarten Nektar!  *Ses fleurs sont fréquentées par au moins 25 espèces différentes de papillons.*



 **Margerite *Marguerite*:** Die allseits bekannt Margerite bildet große Bestände.  *Les marguerites connues de tous constituent de grands peuplements.*





 **Großer Wiesenknopf *Pimpinella officinale*:** Bis zum Herbst prägen die braunen Blütenköpfe das Bild der Glatthaferwiesen.  *C'est jusqu'à l'automne que les inflorescences brunes de la Pimpinelle officinale donnent leur cachet aux prairies à fromental.*





 **Furchenbiene *Abeille solitaire*:** Viele Wildbienenarten sammeln Pollen ausschließlich an Wiesenpflanzen.  *De nombreuses abeilles sauvages collectent du pollen exclusivement dans les prairies.*



 **Hornklee-Bläuling *Azuré commun*:** Bläulinge gibt es weltweit über 6 000 verschiedene Arten. Jede hat eine ganz spezifische Lebensweise.  *La famille des azurés comporte pas moins de 6 000 espèces différentes réparties à travers le monde. Chaque espèce à son propre mode de vie.*



 **Schachbrettfalter *Papillon demi-deuil*:** Sein Name kommt von der schachbrettartigen schwarz-weißen Musterung der Flügel.  *Son nom évoque les dessins en damiers noirs et blancs de leurs ailes.*

5. Trockene Salbei-Glatthafer-Wiese *Prairie sèche à sauge et à fromental*





Die Trockene Salbei-Glatthafer Wiese

Aussehen Aspect	nieder- bis mittelwüchsig, sehr blütenreich 🇫🇷 <i>de taille basse à moyenne, très riche palette florale</i>
Düngung Fertilisation	wenig bis keine 🇫🇷 <i>réduite, voire absente</i>
Pflege Gestion	traditionelle Nutzung, zweimalige Mahd, erster Heuschchnitt nicht vor der Hauptblütezeit der Gräser 🇫🇷 <i>Utilisation traditionnelle, deux fauches annuelles, première fenaison n'intervenant pas avant le pic de floraison des graminées</i>



Die Salbei-Glatthaferwiese ist sehr blumenbunt und artenreich. Die Böden auf dem kalkreichen Rheinkies trocknen schnell aus und bieten günstige Wuchsbedingungen. Wegen ihrem hohen Anteil an Kräutern und Blüten finden hier zahlreiche Insekten Nahrung und Lebensraum. In den Rheinauen sind die Wiesen durch ihre Lage außerhalb der Überschwemmungsbereiche und aufgrund der guten Befahrbarkeit häufig in Äcker umgewandelt worden. Auf den Erhalt der verbliebenen Wiesen und die Wiederherstellung durch Ansaat gilt es zukünftig besonderen Wert zu legen.

🇫🇷 *La prairie à fromental de type Salvia-Arrhenatherion se distingue par une riche palette florale. Il s'agit de prairies peu ou pas fertilisées et qui font l'objet de deux fauches annuelles. Des sols de substrat rhénan graveleux et calcaire qui s'assèchent rapidement offrent de bonnes conditions de croissance. Il importe d'accorder une attention particulière à la conservation de ces prairies ainsi qu'à leur reconstitution par ensemencement.*





 **Wiesen-Salbei *Sage verveine*:** In den Sommermonaten blüht vielen trockenen Wiesen ihr „Blaves Wunder“.  *Beaucoup de prairies sèches virent au bleu en été.*





 **Zottiger Klappertopf *Rhinanthe velu*:** Der Klappertopf ist ein Halbschmarotzer: Er saugt mit seinen Wurzeln das Wasser aus benachbarten Pflanzenwurzeln.  *La rhinante peut être considérée comme un semi-parasite. Ses racines vont prélever de l'eau chez les plantes voisines.*





 **Feld-Klee *Trèfle des champs*:** Obwohl der Feld-Klee in nährstoffärmeren Wiesen wächst hat er einen guten Futterwert fürs Vieh.  *Bien qu'in-féodé aux prairies maigres, il se distingue par sa bonne valeur nutritive.*




 **Tauben-Skabiose *Columbaire*:** Tauben-Skabiosen und Wiesen-Knautie werden häufig verwechselt. Mit dem Vergleich der Kronblätter ist die Unterscheidung einfach.  *Bien souvent, il y a confusion entre la columbaire et la knautie. L'observation des sépales permet de les différencier.*





 **Veränderliche Hummel *Bourdon variable*:** Sie legt ihre Nester unter trockenen Grasbüscheln an.  *Ce bourdon dépose ses pontes dans des touffes d'herbes sèches.*

6. Halbtrockenrasen *Pelouses méso xérophiles*



**Aussehen
Aspect** niedrigwüchsig, lückig, offene Bodenstellen
 *de taille basse, peu dense avec plages de sol à nu*

**Düngung
Fertilisation** keine  *aucune*

**Pflege
Gestion** einmal jährliche Sommermahd
 *une seule fauche annuelle en été*



Der Halbtrockenrasen

Die Halbtrockenrasen sind auf Kiesrücken oder an Rheindämmen zu finden. Die Standorte sind sehr trocken und nährstoffarm. Die Bestände sind in ihrer Struktur lückig und weisen offene Bodenstellen auf. Zahlreiche Pflanzen mit wohlriechenden Blüten oder Blättern wachsen hier. Besonders auffällig ist die Zypressen-Wolfsmilch und das Helm-Knabenkraut, die mit ihren hellgelben und rosa Blüten das Bild der Halbtrockenrasen im Mai prägen. Wenn die Mahd ausbleibt, überwachsen schnell Gehölze die Gräser und Kräuter. Viele lichtliebende



Pflanzen- und Tierarten finden dann keinen Lebensraum mehr.

Les pelouses méso xérophiles occupent des bancs de gravier ou les digues. Ces stations sont très sèches et maigres. Elles font l'objet d'une seule fauche annuelle. L'abandon de toute utilisation se traduit par un enfrichement et de ce fait, bon nombre d'espèces de plantes et d'animaux sont menacées. Une gestion incluant des interventions régulières s'impose.





 **Steppen-Wolfsmilch *Euphorbe de Séguier***: Die bunte Raupe des gefährdeten „Wolfsmilchschwärmers“ saugt an der Wolfsmilch.  *La chenille bariolée de ce sphinx de l'euphorbe menacée vient sucer sur une euphorbe.*





 **Gewöhnlicher Dost *Marjolaine bâtarde***: Der Duft des „Wilden Majoran“ erinnert an Gewürzmischungen des Südens.  *L'odeur de la marjolaine bâtarde rappelle celle de nos fines herbes de Provence.*





 **Karthäuser-Nelke *Oeillet des Chartreux***: Die Karthäuser-Nelke blüht ab Juni in auffälligen purpurroten Einzelblüten.  *L'oeillet des Chartreux fleurit à partir du début juin avec ses éclatantes fleurs pourprées.*




 **Heidegrashüpfer *Stenobothre de la Palène***: Die Art ist auf kurzrasige Vegetation angewiesen. Sie legt ihre Eier in den Boden ab.  *L'espèce recherche la végétation rase. La ponte est déposée dans le sol.*



 **Magerrasen-Perlmutterfalter *Petite Violette***: Die Art fliegt im Mai und August. Einzige Raupenfraßpflanzen sind Veilchen wie z.B. das Rauhaarige Veilchen.  *Ce papillon peut être observé en vol en mai et en août. Les chenilles sont spécialisées sur les violettes.*

Auswahl *Sélection*

Die folgende Auswahl der wichtigsten Pflanzenarten ist nach Farben und nach wissenschaftlichen Namen geordnet und dient dazu, einen schnellen Überblick über die häufigsten Wiesenpflanzen der Rheinauen zu bekommen.  *Cette sélection des principales espèces de plantes est ordonnée par couleurs et selon leur dénomination scientifique et livre un aperçu rapide des espèces prairiales les plus communes des zones alluviales rhénanes.*

Gewöhnlicher Odermennig | *Aigremoine eupatoire* [Agrimonia eupatoria]



4



4



Stängel dicht rau behaart, Blätter unterseits graufilzig
🇫🇷 *Tige densément velue, dessous des feuilles tomenteux et gris*



Heilpflanze, gerbstoffhaltig 🇫🇷 *Plante médicinale, renfermant du tanin*



VII–IX



Roß-Lauch | *Ail des endroits cultivés* [Allium oleraceum]



3



4



Stängel rund 🇫🇷 *Tige à section ronde*



Zwiebel-Duft 🇫🇷 *Odeur d'oignon*



VII–VIII



Gewöhnlicher Wundklee | *Anthyllide vulnéraire* [Anthyllis vulneraria]



3



2



Blütenkelch aufgeblasen
🇫🇷 *Calice gonflé*



Heilpflanze
🇫🇷 *plante médicinale*



IV–V



Golddistel | *Carline vulgaire*

[*Carlina vulgaris*]



4



3



Blätter mit kurzen spitzen Dornen, bis 30 cm hoch *Feuilles hérissées d'épines, jusqu'à 30 cm de hauteur*



Blüten schließen und öffnen sich je nach Luftfeuchtigkeit *Inflorescences se ferment ou s'ouvrant en fonction de l'humidité de l'air*



VII-IX

Kohldistel | *Cirse maraîcher*

[*Cirsium oleraceum*]



7



5



Blätter weichdornig, Pflanze nicht stechend, bis 150 cm hoch *Feuilles molles, plante non piquante, jusqu'à 1,50 m*



in Notzeiten als Gemüse gekocht *Utilisée comme légume lors de disettes*



VII-IX

Wiesen-Pippau | *Crépide bisannuelle*

[*Crepis biennis*]



6



5



Blätter buchtig gezähnt, ähnlich Löwenzahn *Feuilles auriculées, dentées comme chez le pissenlit*



zweijährige Entwicklung *Développement s'étalant sur deux ans*



V-VI

Zypressen-Wolfsmilch | *Euphorbe faux cyprès*

[*Euphorbia cyparissias*]



3



3



Blätter nadelartig feinblättrig
🇫🇷 *Limbes finement denticulés*



langblättrige nichtblühende Pflanzen durch Erbsenrostpilz missgebildet
🇫🇷 *Plante à floraisons très espacées, avec malformations d'origine fongique*



IV–VI



Sumpf-Wolfsmilch | *Euphorbe des marais*

[*Euphorbia palustris*]



8



x



3



Pflanze bis 2 m hoch, Stängel dick und hohl
🇫🇷 *Jusqu'à 2 m tige épaisse et creuse*



weithin sichtbar, besonders geschützt
🇫🇷 *Peu discrète, avec statut de protection particulier*



V–VI



Steppen-Wolfsmilch | *Euphorbe de Séguier*

[*Euphorbia seguieriana*]



2



1



2



Blätter kahl und blaugrün
🇫🇷 *Feuilles glabres de teinte bleu-vert*



bis 150 cm tief wurzelnd, besonders geschützt
🇫🇷 *Racines pouvant descendre jusqu'à 1,5 m, protection spéciale*



IV–VI



Steife Wolfsmilch | *Euphorbe raide*

[*Euphorbia stricta*]



6



7



widerlicher Geruch der gesamten Pflanze

🇫🇷 *Plante à odeur nauséabonde*



VI–VIII

Warzen-Wolfsmilch | *Euphorbe verruqueuse*

[*Euphorbia verrucosa*]



3



3



Warzen auf der Frucht, getrennt männliche und weibliche Blüten

🇫🇷 *Verrues sur la capsule, inflorescences mâles et femelles séparées*



weißer Milchsaft typisch für Wolfsmilch-Gewächse 🇫🇷 *Suc laiteux blanc caractéristique des euphorbes*



V–VI

Echtes Labkraut | *Gaillet jaune*

[*Galium verum*]



4



3



Blätter quirlig um Stängel

🇫🇷 *Feuilles en verticilles autour de la tige*



Blüten duften süßlich

🇫🇷 *Fleurs à odeur douce*



VI–IX

Gewöhnlicher Hufeisenklee | *Hippocrévide à toupet* [Hippocrepis comosa]



3



2



paarig gefiederte Blätter, ohne Endblatt
🇫🇷 *Pennées par paires, sans feuille terminale*



Wurzeln bis 70 cm tief
🇫🇷 *Racines s'enfonçant jusqu'à 70 cm*



VI–VII



Echtes Johanniskraut | *Millepertuis perforé* [Hypericum perforatum]



4



4



Blätter gegen Licht perforiert wirkend (Ölkammern)
🇫🇷 *exposées au soleil, les feuilles paraissent criblées de petits trous*



durch Reiben der Blütenblätter wird roter Farbstoff sichtbar
🇫🇷 *en frottant les pétales se dégage une substance colorante rouge*



VII–VIII



Geflügeltes Johanniskraut | *Millepertuis quadrangulé* [Hypericum tetrapterum]



8



5



Stängel vierkantig mit „Flügeln“, kahl
🇫🇷 *Tige à section carrée dotée de quatre ailes, glabre*



Heilpflanze
🇫🇷 *Plante médicinale*



VI–VIII



Wiesen-Alant | *Inula britannica*

[*Inula britannica*]



7



5



3



Blätter und Stengel behaart

■ *Feuilles et tiges velues*



Wurzel enthält Inulin als Speicherstoff

■ *Racine renfermant de l'inuline comme substance réserve*



VII-IX

Weiden-Alant | *Inula à feuilles de saule*

[*Inula salicina*]



6



3



Blätter und Stengel kahl

■ *Feuilles et tiges glabres*



in größeren Gruppen wachsend

■ *En grands groupes*



VI-VIII

Gelbe Schwertlilie | *Iris faux acore*

[*Iris pseudacorus*]



9



7



Stängel und Blätter steif aufrecht

■ *Tiges et feuilles raides et dressées*



überwintert als Rhizom

■ *Passe l'hiver sous forme de rhizome*



V-VI

Wiesen-Platterbse | *Gesse des prés*

[*Lathyrus pratensis*]



6



6



Stängel kantig, nicht geflügelt
🇫🇷 *Tige anguleuse, non plumée*



Hülsenfrucht, mit der Garten-Erbse verwandt
🇫🇷 *Cosse, en parenté avec les petits pois*



VI–VII



Rauher Löwenzahn | *Liondent hispide*

[*Leontodon hispidus*]



5



6



Blätter rauh behaart, Blüten einzeln
🇫🇷 *Feuilles rugueuses, fleurs solitaires*



mehrere Unterarten bekannt
🇫🇷 *Nombreuses sous-espèces*



VI–X



Gewöhnliches Leinkraut | *Linnaire vulgaire*

[*Linaria vulgaris*]



4



5



Blätter schmal länglich
🇫🇷 *Feuilles effilées*



Name: Ähnlichkeit der Blätter mit Echtem Lein
🇫🇷 *Nom rappelant des similitudes avec le vrai lin*



VI–IX



Gewöhnlicher Hornklee | *Lotier commun*

[*Lotus corniculatus*]



4



3



Stängel kantig, gefüllt
 🇫🇷 *Tige anguleuse pleine*



Schmetterlingspflanze
 🇫🇷 *Papillonacée*



V–VIII

Gewöhnlicher Gilbweiderich | *Lysimaque vulgaire*

[*Lysimachia vulgaris*]



8



x



bis 150 cm hoch, Stängel behaart
 🇫🇷 *Pouvant atteindre 1,50 m*



Schenkelbienen sammeln an den Blüten Pflanzenöle
 🇫🇷 *Les abeilles solitaires y collectent les huiles végétales*



VI–VIII

Gewöhnlicher Steinklee | *Mélilot officinal*

[*Melilotus officinalis*]



3



3



Blätter deutlich gezahnt
 🇫🇷 *Feuilles fortement dentées*



einjährig, bis 90 cm tief wurzelnd, Bienenweide
 🇫🇷 *Annuelle, racines pouvant descendre à 90 cm, attire les abeilles*



VI–IX

Gewöhnliches Bitterkraut | *Picride fausse épevière*

[*Picris hieracioides*]



4



4



Pflanze mit vielen hakig gegabelten Haaren
🇫🇷 *Plante munie de nombreux poils crochus et fourchus*



VII–X



Frühlings-Fingerkraut | *Potentille du printemps*

[*Potentilla neumanniana*]



3



2



Blätter fingerartig, fünfteilig
🇫🇷 *Feuilles en doigts, comportant 5 folioles*



Name „Fingerkraut“ von Blattform abgeleitet
🇫🇷 *Nom allemand en rapport avec la forme palmée des feuilles*



III–IV



Arznei-Schlüsselblume | *Primvère du printemps*

[*Primula veris*]



4



3



Blattrosette, wohlriechend
🇫🇷 *Rosette dégageant une odeur agréable*



besonders geschützt
🇫🇷 *Protection spéciale*



IV–V



Großes Flohkraut | *Pulicaire dysentérique*

[*Pulicaria dysenterica*]



7



5



Blätter dicht behaart, lange gelbe Blütenblätter **■** *Feuilles densément velues, Pétales jaunes et longues*



Heilpflanze
■ *Ancienne plante médicinale*



VII–VIII

Scharfer Hahnenfuß | *Renoncule âcre*

[*Ranunculus acris*]



6



x



bis 100 cm hoch, Kelchblätter ausgebreitet **■** *Peut atteindre jusqu'à 1 m, feuilles du calice ouvertes,*



alle Hahnenfuß-Arten frisch schwach giftig **■** *Toutes les renoncules sont légèrement toxiques à l'état frais*



IV–IX

Knolliger Hahnenfuß | *Renoncule bulbeuse*

[*Ranunculus bulbosus*]



3



3



bis ca. 40 cm hoch, Kelchblätter nach unten zeigend, **■** *Jusqu'à 40 cm, sépales orientées vers le bas*



Stängel am Boden knollig verdickt **■** *Tige noduleuse et renflement au niveau du sol*



VI–VII

Kriechender Hahnenfuß | *Renoncule rampante*

[*Ranunculus repens*]



7



7



oberirdische Ausläufer, mittleres Blättchen lang gestielt
🇫🇷 *Stolons au dessus du sol, feuille centrale avec long pédoncule*



Pionierpflanze auf regelmäßig überschwemmten Wiesen
🇫🇷 *plante pionnière*



VI-IX



Wilde Resede | *Réséda jaune*

[*Reseda lutea*]



3



5



meist buschig wachsend
🇫🇷 *Pousse en bouquets*



regional auch „Gelber Wau“ genannt
🇫🇷 *Aussi dénommée „Fleur du soleil“*



VI-IX



Zottiger Klappertopf | *Rhinanthe velu*

[*Rhinanthus alectorolophus*]



4



3



Stängel zottig behaart, einjährig
🇫🇷 *Tige villeuse, plante annuelle*



Trockene Früchte klappern beim Schütteln
🇫🇷 *Fruits secs résonnant lorsqu'on les secoue*



V-VII



Wasserkresse | *Cresson amphibie*

[*Rorippa amphibia*]



10



8



Blätter meist ungeteilt

■ *Feuilles le plus souvent indivisées*



in nassen Senken und an Ufern

■ *Dans dépressions humides et sur des berges*



V–VIII

Wasser-Greiskraut | *Sénecon aquatique*

[*Senecio aquaticus*]



8



5



bis 0,6 m, Blätter oft in Grundrosette,
■ *jusqu'à 60 cm, tige rameuse dès la base*



Greiskräuter werden auch Kreuzkraut genannt
■ *Aussi dénommé „herbe croisée“ en allemand*



VI–X

Raukenblättriges Greiskraut | *Sénecon à feuilles de roquette* [*Senecio erucifolius*]



3



4



Blätter beiderseits spinnwebig behaart, mit schmalen Endabschnitt
■ *Feuilles embrassantes pubescentes, avec segment terminal étroit*



Greiskräuter mit schwach leberschädigenden Inhaltsstoffen
■ *Espèce à substances en partie toxique*



VIII–X

Jakobs-Greiskraut | *Herbe-de-Saint-Jacques*

[*Senecio jacobaea*]



4



5



bis 1 m, Blätter gering behaart mit grossem ovalem Endabschnitt,
🇫🇷 *Jusqu'à 1 mètre, feuilles faiblement velues avec large segment terminal ovale*



Name vom Hauptblütezeit um Jacobi (25.7.) abgeleitet 🇫🇷 *Nom évoque la floraison au moment de la Saint Jacques*



VI-IX



Sumpf-Greiskraut | *Séneçon des marais*

[*Senecio paludosus*]



9



6



V



bis 180 cm, Blätter lanzettlich, Stängel hohl
🇫🇷 *Jusqu'à 1,80 m, feuilles lancéolées, tige creuse*



größtes Greiskraut
🇫🇷 *Grand séneçon*



VI-VIII



Riesen-Goldrute | *Solidale géant*

[*Solidago gigantea*]



6



7



Stängel unbehaart, bei Kanad. Goldrute behaart 🇫🇷 *Tige dépourvue de poils. Verge d'or canadienne est velue*



ursprünglich als Zierpflanze nach Europa gebracht, heute eingebürgert
🇫🇷 *Plante d'ornement introduite en Europe*



VIII-IX



Rainfarn | *Tanaisie vulgaire*

[*Tanacetum vulgare*]



5



5



doldiger Blütenstand

🇫🇷 *Fleur en ombelle*



starker Duft der Blätter

🇫🇷 *Feuilles à très forte odeur*



VII–IX

Wiesen-Löwenzahn | *Pissenlit*

[*Taraxacum officinale*]



5



8



Milchsaft 🇫🇷 *Suc laiteux*



Salatpflanze, harntreibende Heilpflanze (vgl. franz. Name)

🇫🇷 *Plante à salade, Nom évoque les propriétés diurétiques*



III–X

Gelbe Wiesenraute | *Pigamon jaune*

[*Thalictrum flavum*]



8



5



Blatt gefiedert, Fiederblättchen rundlich

🇫🇷 *Feuille pennée, Folioles arrondies*



Hahnenfußgewächs, Blüte duftet

🇫🇷 *De la famille des renonculacées, fleurs odorantes*



VI–VIII

Wiesen-Bocksbart | *Salsifis des prés*

[*Trapogodon orientalis*]



4



6



Blätter länglich

🇫🇷 *Feuilles allongées*



zweijährig, Blüte nur morgens geöffnet

🇫🇷 *Biennale, fleur ne s'ouvrant que le matin*



V–VII



Feld-Klee | *Trèfle des champs*

[*Trifolium campestre*]



4



3



Einzelblättchen verkehrt eiförmig ohne Spitzen

🇫🇷 *Feuilles inversement ovales, non pointues*



einjährig, wiss. Name abgeleitet von der Dreizahl der Blätter (lat. tres = drei, folium = Blatt)

🇫🇷 *Annuelle, nom dérivé des trois folioles qui forment la feuille*



VI–VIII



Schwarze Königskerze | *Molène noire*

[*Verbascum nigrum*]



5



7



Staubfäden violett, wollig

🇫🇷 *Filaments violets, laineux*



VI–VIII



Kriechender Günsel | *Bugle rampante*

[*Ajuga reptans*]



6



6



aufrecht stehende Blütenrispe, Ausläufer 🇫🇷 *Rameaux ascendants, stolons*



Blätter wintergrün 🇫🇷 *Feuilles persistantes*



IV–VII

Wiesen-Glockenblume | *Campanule étalée*

[*Campanula patula*]



5



5



kantiger Stängel kahl, Blüten weit geöffnet 🇫🇷 *Tige anguleuse et glabre, Inflorescence élargie*



abends senken sich Blüten, damit Taupfen Pollen nicht „auswaschen“ 🇫🇷 *Les fleurs s'inclinent le soir pour éviter que la rosée ne vienne lessiver le pollen*



V–VIII

Rapunzel-Glockenblume | *Campanule raiponce*

[*Campanula rapunculus*]



3



4



Blütenstand reichblütig mit aufgerichteten Ästen 🇫🇷 *Riche inflorescences ascendantes*



zweijährig, Wurzel rettichartig schmeckend 🇫🇷 *Biannuelle, racine au goût de radis*



VI–VIII

Rundblättrige Glockenbl. | *Campanule à feuilles rondes* [Campanula rotundifolia]



x



2



glockig nickende Blüten

🇫🇷 *Inflorescence en clochettes pendantes*



runde Grundblätter bei Blüte schon vergilbt 🇫🇷 *Feuilles basales rondes déjà jaunâtres au moment de la floraison*



VII–X



Natternkopf | *Vipérine vulgaire*

[*Echium vulgare*]



4



4



Stängel dicht borstig behaart
🇫🇷 *Tige velue à poils piquants*



Name: Griffel ragt aus Blüte wie Schlangenzunge hervor
🇫🇷 *Son nom se rapporte à la fleur qui se présente telle la langue d'un serpent*



VI–IX



Wiesen-Storchschnabel | *Géranium des prés*

[*Geranium pratense*]



5



7



Blätter handförmig geteilt
🇫🇷 *Feuilles à lobes rayonnants*



Frucht erinnert an Storchenkopf mit Schnabel, Blätter riechen unangenehm
🇫🇷 *Le fruit rappelle la tête de cigogne, les feuilles ont une odeur nauséabonde*



V–VIII



Sibirische Schwertlilie | *Iris de Sibérie*

[*Iris sibirica*]



8



2



2



Blüten blau

■ *Inflorescences bleues*



Art der Pfeifengraswiesen

■ *Espèce inféodée aux molinies*



VI

Sumpf-Vergißmeinnicht | *Myosotis des marais*

[*Myosotis scorpioides*]



8



5



Stängel anliegend behaart

■ *Tige couverte de poils appliqués*



blüht ausdauernd vom Frühjahr bis

Hochsommer ■ *Floraison continue du printemps jusqu'à la fin de l'été*



IV–X

Wiesen-Salbei | *Sauge des prés*

[*Salvia pratensis*]



3



4



schwach behaart, deutliche Grundrosette

■ *Légèrement velue, rosette basale*



Pollen wird durch Kippmechanismus

übertragen ■ *Pollen est transmis par mécanisme de bascule*



IV–VIII

Gamander-Ehrenpreis | *Véronique petit-chêne*

[*Veronica chamaedrys*]



5



x



Stängel mit zweizeiliger Haarreihe
🇫🇷 *Tige dont les poils forment deux lignes parallèles*



Blütenblätter fallen schnell ab, daher evtl. Name „Männertreu“ 🇫🇷 *Les pétales tombent rapidement, d'où leur dénomination de «fidélité envers son époux»*



IV–VI



Rauhaariges Veilchen | *Violette hérissée*

[*Viola hirta*]



3



3



Blatt abstehend behaart
🇫🇷 *Feuille velue*



verwandt mit Stiefmütterchen
🇫🇷 *En famille avec les myosotis*



III–V



März-Veilchen | *Violette odorante*

[*Viola odorata*]



5



8



Blüte dunkel ohne weißes Zentrum
🇫🇷 *Fleur sombre dépourvue de couleur blanche au centre*



Blüte duftet, eingebürgert
🇫🇷 *Fleur odorante, introduite*



III–IV



Moor-Veilchen | *Violette à feuilles de pêcher*

[*Viola stagnina*] 1



8 3 1

Blattstiel geflügelt, Blüten lila geadert
Pétiole ailée, fleurs à nervures violettes

Art wächst v.a. entlang großer Flüsse
Espèce recherchant entre autres la proximité des rivières

V–VI

Kanten-Lauch | *Ail anguleux*

[*Allium angulosum*] 3



8 2 3

Stängel zweikantig
Tige à deux rebords

Zwiebel-Duft, Art großer Flussniederungen
Odeur d'oignon, espèce inféodée aux zones alluviales

VII–VIII

Wilder Lauch | *Rocambole*

[*Allium scorodophrasum*] V



7 7 V

Blätter flach, 6–8 mm breit
Feuilles plates, 6 à 8 mm de largeur

Lauchgeruch, Blütendolde mit Brutzwiebeln
Odeur d'ail, ombelle dotée de bulbilles

VI–VII

Heilziest | *Epiaire officinale*

[*Betonica officinalis*]



x



3



Blattrosette, wenige Blätter am Stängel
🇫🇷 *Feuilles basales en rosette. Peu de feuilles sur la tige*



Heilpflanze (Tee)
🇫🇷 *Plante médicinale (Tisane)*



VI–VIII



Wiesen-Schaumkraut | *Cardamine des prés*

[*Cardamine pratensis*]



6



x



gefiederte Blätter
🇫🇷 *Feuilles à lobes linéaires*



Salatpflanze: Blätter mit kresseartigem Geschmack
🇫🇷 *Salade: feuille avec goût de cresson*



IV–VI



Krause Distel | *Chardon crépu*

[*Carduus crispus*]



6



9



Stängel mit krausen Seitenflügeln, Blätter fiederspaltig und weichdornig
🇫🇷 *Tige avec ailes crépues, feuilles pennées et épineuses*



Art wächst vor allem entlang großer Flüsse
🇫🇷 *Espèce prospère le long des grandes rivières*



VII–IX



Wiesen-Flockenblume | *Centaurea jacea*

[*Centaurea jacea*]



5



3



Hüllblätter bräunlich häutig, Blätter länglich ■ *Involucre brunâtres, feuilles allongées*



Nektarpflanze für über 50 Tagfalter ■ *Plante à nectar pour au moins 50 espèces de papillons*



VII–IX

Skabiosen-Flockenblume | *Centaurea scabiosa*

[*Centaurea scabiosa*]



3



4



Hüllblätter mit Fransen, Blätter gefiedert zerteilt ■ *Involucre globuleux à bord denté, Feuilles pennées, divisées*



bis zwei Meter tief wurzelnd ■ *Racines jusqu'à deux mètres*



VIII–IX

Rispen-Flockenblume | *Centaurea en panicule*

[*Centaurea stoebe*]



2



3



ganze Pflanze weißfilzig, bis 1,2 m hoch ■ *Plante tomenteuse blanche, jusqu'à 1,2 m*



VII–IX

Acker-Kratzdistel | *Cirsium des champs*

[*Cirsium arvense*]



x



7



Stängel ohne Stacheln, reich beblättert, Blätter am Rande bedornt **FR** *Tige sans épines mais avec beaucoup de feuilles, Feuilles à épines sur les rebords*



Ausbreitung durch anklettende Früchte **FR** *Dispersion grâce à ses akènes collants*



VII-IX



Knollige Kratzdistel | *Cirsium tubéreux*

[*Cirsium tuberosum*]



6



3



3



Blütenköpfe einzeln und lang gestielt **FR** *Tête des fleurs individuelles et à long pédoncule*



Wurzel knollig verdickt **FR** *Racine noduleuse et renflée*



VII-VIII



Herbstzeitlose | *Colchique d'automne*

[*Colchicum autumnale*]



6



x



kein Lauchgeruch, zur Blütezeit keine Blätter **FR** *Sans odeur d'ail, dépourvue de fleurs au moment de la floraison*



Giftpflanze **FR** *Plante toxique*



VIII-X



Bunte Kronwicke | *Coronilla bigarrée*

[*Coronilla varia*]



4



3



Blüten wie bei einer Krone auf einer Ebene

🇫🇷 *Fleur disposées en couronne sur un même niveau*



VI–VIII

Fleischfarbenes Knabenkraut | *Orchis incarnat*

[*Dactylorhiza incarnata*]



8



2



3



Stängel steif aufrecht, Blätter nur schwach gefleckt 🇫🇷 *Tige raide et dressée, feuilles légèrement tachetées*



Gefährdung durch Nutzungsaufgabe und Entwässerung 🇫🇷 *Menacée par abandon de pratiques culturales et de drainage*



V–VII

Karthäuser-Nelke | *Oeillet des Chartreux*

[*Dianthus carthusianorum*]



3



2



V



grasartige Blätter, Blütenblätter gezähnt

🇫🇷 *Feuilles spatulées, corolles dentées*



Heilpflanze

🇫🇷 *Ancienne plante médicinale*



VI–IX

Prachtnelke | *Oeillet superbe*

[*Dianthus superbis*]



8



2



3



lange, zerschlitzte Blütenblätter
🇫🇷 *Pétales longues fendues*



Art der Pfeifengraswiesen
🇫🇷 *Espèce inféodée aux molinies*



VIII–X



Wilde Karde | *Cardère sauvage*

[*Dipsacus fullonum*]



6



7



Blätter am Stängel tütenförmig verwachsen
🇫🇷 *Feuilles soudées à la tige sous forme de sacs*



Name: dispa = Durst – in Blattachseln sammelt sich Regenwasser
🇫🇷 *Nom latin évoque la soif. Collecte l'eau de pluie dans la base des feuilles*



VII–VIII



Echter Wasserdost | *Eupatoire chanvrine*

[*Eupatorium cannabinum*]



7



8



Stängel erst im oberen Drittel verzweigt, Blätter Cannabis-artig (Name)
🇫🇷 *Tige ne se ramifiant que dans sa partie supérieure, feuilles rappelant le cannabis*



Schmetterlingspflanze 🇫🇷 *Papillonacée*



VII–IX



Indisches Springkraut | *Impatiens glandulose*

[*Impatiens glandulifera*]



8



7



bis 2 m groß

🇫🇷 *Jusqu'à deux mètres*



Heimat Himalaja, einjährige Pflanze

🇫🇷 *Originaire de l'Himalaya, plante annuelle*



VI-X

Wiesen-Knautie | *Knautie des champs*

[*Knautia arvensis*]



rechts Knautie, links Skabiose
🇫🇷 à droite knautie, à gauche scabieuse



4



4



dicht steif behaart, Blüte unterseits mit breitem „Stern“
🇫🇷 *Densément velue et raide, feuille laissant apparaître une grande étoile dans sa face inférieure*



Nektarpflanze für mind. 34 Schmetterlingsarten
🇫🇷 *Plante à nectar pour au moins 34 espèces de papillons*



VII-VIII

Sumpf-Platterbse | *Gesse des marais*

[*Lathyrus palustris*]



8



3



2



Stängel geflügelt

🇫🇷 *Tige ailée*



Art großer Flußauen

🇫🇷 *Espèce des grandes zones alluviales*



VI-VIII

Kuckucks-Lichtnelke | *Silène fleur-de-coucou*

[*Lychnis flos-cuculi*]



7



x



Blätter schmal-lanzettlich
🇫🇷 *Feuilles étroites et lancéolées*



bis 90 cm hoch
🇫🇷 *Jusqu'à 90 cm de hauteur*



V–VII



Blut-Weiderich | *Lythrum salicaria*

[*Lythrum salicaria*]



8



x



bis 120 cm, Blätter schmal-lanzettlich
🇫🇷 *Jusqu'à 1,20 m; feuilles étroites et lancéolées*



Samen im Boden sehr lange keimfähig
🇫🇷 *Graines à long potentiel seminal*



VI–IX



Moschus-Malve | *Mauve musquée*

[*Malva moschata*]



4



4



Stängel oben mit abstehenden Haaren
🇫🇷 *Tige avec poils dressés*



Pflanze mit Moschusgeruch
🇫🇷 *Plante à odeur musquée*



VII–IX



Wasser-Minze | *Menthe aquatique*

[*Mentha aquatica*]



9



5



Blüten an Triebspitzen kopfig genähert
■ *Inflorescences en grappes rondes près du sommet*



stark aromatisch duftend
■ *Odeur très aromatisée*



VII-IX

Futter-Esparsette | *Esparcette à feuilles de vesce*

[*Onobrychis viciifolia*]



3



3



Blatt mit 5–14 Fiederblättchen ohne Ranke
■ *Feuille munie de 5 à 14 folioles sans crampons*



früher als Futterpflanze angebaut
■ *Anciennement cultivée comme plante alimentaire*



V-VII

Kriechende Hauhechel | *Bugrane rampante*

[*Ononis repens*]



4



2



Stängel drüsig behaart, Fiederblättchen abgerundet
■ *Tige ligneuse velue, folioles arrondies*



VI-VII

Helm-Knabenkraut | *Orchis militaris*

[*Orchis militaris*]



3



2



V



obere Blütenblätter helmförmig geneigt

Partie supérieure des fleurs sous forme de casque



typische Art der Halbtrockenrasen

Espèce typique des pelouses sèches



V



Gewöhnlicher Dost | *Origanum vulgare*

[*Origanum vulgare*]



3



3



größere Gruppen

En grand groupes



auch „Wilder Majoran“ genannt, Gewürzpflanze

Aussi qualifiée de marjolaine sauvage, épice



VI–VIII



Mittlerer Wegerich | *Plantain moyen*

[*Plantago media*]



4



3



Blatt kurz gestielt und stark behaart

Feuille à pédoncule court, fortement velue



Trockenheitszeiger

Indicateur de xéricité



V–VII



Schopfige Kreuzblume | *Plygale á toupet*

[*Polygala comosa*]



3



2



Blätter wechselständig

■ Feuilles alternées



Charakterart der Halbtrockenrasen

■ Espèce caractéristique de pelouses mésoxérophiles



V–VI

Großer Wiesenknopf | *Pimprenelle officinale*

[*Sanguisorba officinalis*]



6



5



oft über 100 cm hoch, Blütenköpfchen rötlich

■ peut dépasser un mètre, inflorescences oblongues pourprées



Nahrungspflanze der Wiesenknopf-Ameisen-Bläulinge ■ Plante nourricière de l'Azuré de la Sanguisorbe



VI–IX

Tauben-Skabiose | *Scabieuse colombaire*

[*Scabiosa columbaria*]



3



3



Blatt fiederförmig, schwach behaart

■ Feuille pennée, légèrement velue



vergrößerte Randblüten

■ Fleurs bordières agrandies



VI–X

Gewöhnlicher Taubenkropf | *Silène enflé*

[*Silene vulgaris*]



4



4



Blätter ganzrandig

🇫🇷 *Feuille à rebord entier*



Name: Kelch deutlich aufgebläht

🇫🇷 *Nom: calice nettement gonflé*



V–IX



Sumpf-Ziest | *Epiaire des marais*

[*Stachys palustris*]



7



6



Blätter ungestielt

🇫🇷 *Feuilles sans pédoncule*



von Hummeln und Pelzbiene
bestäubt

🇫🇷 *Pollinisé par des bourdons et des
abeilles anthophorines*



VI–IX



Gewöhnlicher Teufelsabbiss | *Succisa des prés*

[*Succisa pratensis*]



7



2



Blätter länglich, Außenkelch behaart

🇫🇷 *Feuilles allongées, extérieur du
calice est velu*



Name: Wurzel stirbt von unten her ab
und sieht aus wie abgebissen

🇫🇷 *Nom: racine dépérissant par le bas
semble alors avoir été broutée*



VII–IX



Arznei-Beinwell | *Consoude officinale*

[*Symphytum officinale*]



7



8



Stängel vierkantig geflügelt mit ab-
stehenden weißen Borsten **🇫🇷** *Tige ailée à*
section carrée, avec poils blancs dressés



Wurzel diente als Heilmittel bei
Knochenbrüchen **🇫🇷** *Racine servait*
comme plante médicinale pour guérir
des fractures



V–VII

Arznei-Thymian | *Thym serpolet*

[*Thymus pulegioides*]



4



1



kriechend, Halbstrauch
🇫🇷 *Rampant, sous-arbrisseau*



stark duftend, Gewürzpflanze
🇫🇷 *Epice à très forte odeur*



VI–IX

Rot-Klee | *Trèfle des prés*

[*Trifolium pratense*]



5



x



Blättchen behaart
🇫🇷 *Sépales velues*



Klee-Arten haben einen guten Futter-
wert
🇫🇷 *Tous les trèfles ont une grande*
valeur nutritive



VI–IX

Schmalblättrige Futterwicke | *Vesce cultivée, Poisette* [Vicia angustifolia]



x



x



Fiederblättchen sehr schmal, Blütenrückseite purpurn
🇫🇷 *Folioles très étroites face inférieure des inflorescences de couleur pourpre*



V–VII



Vogel-Wicke | *Vesce cracca* [Vicia cracca]



6



x



gefiederte Blätter, Ranke an der Spitze
🇫🇷 *Nombreuses folioles, vrille ramifiée*



Blütenstiel kürzer als Blatt
🇫🇷 *Tige de la fleur plus courte que la feuille*



VI–VIII



Zaun-Wicke | *Vesce des haies* [Vicia sepium]



5



5



Früchte kahl
🇫🇷 *Fruits nus*



Ameisen besuchen Saftdrüsen und schützen Pflanze vor Blattläusen
🇫🇷 *Les fourmis fréquentent les glandes à suc et protègent ainsi la plante*



V–VIII



Feinblättrige Wicke | *Vesce cultivée*

[*Vicia tenuifolia*]



3



2



gefiederte Blätter, Ranke an der Spitze
 ■ Feuilles pennées, vrille au sommet



Blütenstiel länger als Blatt
 ■ Pétiole plus long que la feuille



VI–VII

Gewöhnlicher Beifuß | *Armoise vulgaire*

[*Artemisia vulgaris*]



6



8



bis 250 cm hoch, Blattunterseite filzig weiß
 ■ Jusqu'à 2 mètres, partie inférieure de la feuille tomenteuse et blanche



Gewürzpflanze, z.B. Wildgerichte
 ■ Plante aromatique pour agrémenter la viande de gibier



VII–IX

Pastinake | *Panais cultivé*

[*Pastinaca sativa*]



4



5



grüngelbe Blütendolden
 ■ Ombelle vert-jaune



Heilpflanze, eßbar
 ■ Plante médicinale, comestible



VII–IX

Spitz-Wegerich | *Plantain lancéolé*

[*Plantago lanceolata*]



x



x



schmales Blatt
🇫🇷 *Feuille étroite*



Arzneipflanze gegen Husten
🇫🇷 *Plante médicinale contre la toux*



IV–IX



Breit-Wegerich | *Grand plantain*

[*Plantago major*]



5



6



Blatt lang gestielt, kahl
🇫🇷 *Feuille à long pédoncule, glabre*



oft an Wegen, Blüten unscheinbar
🇫🇷 *Bords de chemins, fleurs discrètes*



VI–X



Wiesen-Sauerampfer | *Rumex oseille*

[*Rumex acetosa*]



x



6



Blätter mit eckig-spitzem Blattgrund
🇫🇷 *Feuilles oblongues*



Heilpflanze, eßbar
🇫🇷 *Plante médicinale, comestible*



V–VI



Kleiner Wiesenknopf | *Petite pimprenelle*

[*Sanguisorba minor*]



3



2



bis 40 cm hoch, Blätter gefiedert,
Blütenköpfchen grünlich
 🇫🇷 *Jusqu'à 40 cm, feuilles pennées,
Inflorescences verdâtres*



Heil- und Gewürzpflanze
 🇫🇷 *Plante médicinale et épice*



V–VIII

Wiesen-Schafgarbe | *Achillée millefeuille*

[*Achillea millefolium*]



4



x



Blätter fein fiederspaltig
 🇫🇷 *Feuilles fines avec segments
découpés en lanière*



lateinischer Name millefolium be-
deutet tausendblättrig
 🇫🇷 *Le nom latin évoque un millefeuille*



VI–IX

Sumpf-Schafgarbe | *Achillée ptarmique*

[*Achillea ptarmica*]



8



2



Blätter ganzrandig gezähnt
 🇫🇷 *Feuilles dentées, linéaires*



VII–VIII

Wilde Engelwurz | *Angélique sauvage*

[*Angelica sylvestris*]



8



4



Stängel rund *Tige à section ronde*



„Engelsflügel“: einfaches Blattpaar
am Blattgrund

*Ailes d'ange, simple
couple de feuilles à la
base*



VII–IX



Wiesen-Kerbel | *Cerfeuil des prés*

[*Anthriscus sylvestris*]



5



8



Blätter bis dreifach gefiedert, Stängel
gefurcht, Blütendolden

*Feuilles divisées en deux ou trois
lobes, Tige rainurée, ombelle*



IV–VI



Wilde Möhre | *Carotte*

[*Daucus carota*]



4



4



Dolde in der Mitte mit dunkelvioletter
Einzelblüte

*Ombelle avec au centre une fleur
unique de couleur violette foncée*



Wurzel essbar

Racine comestible



VI–IX



Behaarte Karde | *Cardère poilue*

[*Dipsacus pilosus*]



6



7



Blätter am Stängel nicht verwachsen

■ *Feuilles pétiolées*



VII–VIII

Sumpf-Stendelwurz | *Epipactis des marais*

[*Epipactis palustris*]



9



2



3



besonders geschützt, Orchidee

■ *Protection spéciale, orchidée*



VI–VIII

Einjähriger Feinstrahl | *Cardère poilue*

[*Erigeron annuus*]



7



7



seit 18. Jhdt. aus Gärten verwildert,
Blütenblätter fein und dünn

■ *Echappée de jardins depuis le
18.e siècle, avec pétales fines*



VI–X

Mädesüß | Reine-des-prés

[Filipendula ulmaria]



8



4



Hochstaude bis 1,6 m

Herbacée pouvant atteindre 1,6 m



Blätter duften zerrieben nach Honigmelone

Feuilles propagent une odeur de melon lorsqu'on les broie



VI–VIII



Wiesen-Labkraut | Gaillet blanc

[Galium album]



5



5



Blätter 1-nervig

Feuilles à nervure unique



Inhaltsstoff Labferment, diente früher zur Käseherstellung

Présure utilisée jadis pour la production de fromage



VI–IX



Nordisches Labkraut | Gaillet boréal

[Galium boreale]



6



2



3



Blätter 3-nervig

Feuilles à triple nervure



Labkräuter sind alte Färberpflanzen (Wurzel-rot)

Les gaillets sont d'anciennes plantes colorantes (rouge)



VII–VIII



Wiesen-Bärenklau | *Patte-d'ours*

[*Heracleum sphondylium*]



5



8



Stängel kantig, mit steifen Borsten behaart

🇫🇷 *Tige anguleuse couverte de poils raides*



Blüte stinkt nach Urin

🇫🇷 *Fleur avec odeur d'urine*



VI-IX

Wiesen-Margerite | *Marguerite*

[*Leucanthemum ircutianum*]



4



3



Stängel leicht behaart

🇫🇷 *Tige légèrement velue*



geringer Futterwert, in mageren Wiesen

🇫🇷 *pas grande valeur nutritive, dans des prairies maigres*



V-X

Weißer Steinklee | *Mélicot blanc*

[*Melilotus albus*]



3



4



Blätter undeutlich gezähnt und dreiteilig

🇫🇷 *Feuilles faiblement dentées et divisées en trois*



einjährig

🇫🇷 *Annuelle*



VI-VIII

Sumpf-Herzblatt | *Parnassie des marais*

[*Parnassia palustris*]



8



2



3



Blätter herzförmig
■ *Feuilles cordées*



Blüte mit Schein-Staubgefäßen
■ *Fleur avec semblant d'anthers*



VII–VIII



Arznei-Haarstrang | *Peucedan officinal*

[*Peucedanum officinale*]



4



2



3



Stängel rund, Blätter fein gefiedert
■ *Tige à section ronde, feuilles pennées*



Wurzel früher als Heilpflanze genutzt
■ *Racines utilisées à des fins médicales*



VII–VIII



Sumpf-Haarstrang | *Peucedan des marais*

[*Peucedanum palustre*]



9



4



3



bis 150 cm hoch, Stängel kantig gefurcht
■ *Jusqu'à 1,5 m, tige anguleuse à rayure*



erträgt kurzzeitige Überschwemmungen gut
■ *Peut facilement supporter des submersions temporaires*



VII–VIII



Gewöhnliches Seifenkraut | *Saponaire officinale*

[*Saponaria officinalis*]



5



5



Blätter lanzettlich

■ Feuilles lancéolées



Wurzelauszug früher als Seife genutzt

■ Extraits de racines utilisés jadis comme savon



V–VI

Wiesen-Silge | *Fenouil-des-chevaux*

[*Silaum silaus*]



x



3



Stängel kahl, wurzelt tief, grün-weiß-gelbe Blüte ■ *Tiges nues, racines profondes, fleurs vert-blanche-jaune*



großer (bis 100 cm) aber unscheinbarer Korbblütler ■ *Grande ombellifère (jusqu'à 1 m), mais discrète*



VI–VIII

Weiß-Klee | *Trèfle rampant*

[*Trifolium repens*]



5



6



Stängel niederliegend, an Knoten wurzelnd

■ *Tige rampante et prenant racine au niveau des noeuds*



auf Weiden häufig

■ *Fréquente en pâturage*



V–X

Arzneibaldrian | *Herbe-aux-chats*

[*Valeriana officinalis*]



8



5



Fiederblättchen, bis 150 m hoch
🇫🇷 *Folioles, jusqu'à 1,5 m*



Arzneipflanze, beruhigend
🇫🇷 *Plante médicinale, calmant*



VI–VIII



Schwalbenwurz | *Dompte-venin officinal*

[*Vincetoxicum hierundinaria*]



3



3



Blätter herzförmig, gegenständig
🇫🇷 *Feuilles acuminées, opposées*



früher Arzneipflanze, giftig
🇫🇷 *Ancienne plante médicinale*



V–VIII





Diese Broschüre ist im Rahmen des grenzüberschreitenden Projektes PAMINA-Rheinpark entstanden und wurde aus Mitteln des europäischen Programmes INTERREG gefördert und kofinanziert.

Der PAMINA-Rheinpark steht unter dem Motto „eine ganze Region ein Museum“. Als Bindeglied dient der Rhein, der die Menschen und die Landschaft beiderseits der Grenze prägt und prägt. Den Schwerpunkt des Parkes bilden neben acht Museen und zwei Naturschutzzentren auf beiden Seiten des Rheines naturnahe Auenlandschaften mit einer einzigartigen Tier- und Pflanzenwelt. Erschlossen wird der Park durch ein gut ausgebautes Radwegenetz. Es führt zu ca. 60 weiteren Besonderheiten und Stationen am Wegesrand, die auf die Natur, die Kultur und die Geschichte dieser Landschaft aufmerksam machen. Insgesamt erstreckt sich der PAMINA-Rheinpark auf ca. 520 km².

Cette brochure a été réalisée dans le cadre du projet transfrontalier Parc Rhénan PAMINA et a été soutenue et cofinancée par des fonds du programme communautaire INTERREG.

L'idée fondamentale du Parc Rhénan PAMINA est la création d'un espace culturel en tant que musée. Le Rhin, qui a façonné les habitants ainsi que le paysage de part et d'autre de la frontière, constitue le dénominateur commun du projet. Les fortes composantes du parc sont les paysages de la plaine rhénane avec sa flore et faune exceptionnelles, les huit musées et les deux centres d'initiation à la nature et à l'environnement, qui sont répartis de part et d'autre du Rhin. Un vaste réseau de pistes cyclables conduit le visiteur vers 60 points d'information et d'observation et l'invite à des pauses instructives par des témoignages tels que la particularité de la nature, de la culture et de l'histoire de cette région. Le Parc Rhénan s'étend sur une surface totale d'environ 520 km².



**PAMINA-RHEINPARK-ZENTRALE
Siège du Parc Rhénan PAMINA**

Am Kirchplatz 6-8
D-76437 Rastatt-Ottersdorf
Tel./Fax: +49 (0) 7222 25509
info@pamina-rheinpark.org
www.pamina-rheinpark.org
www.parc-rhenan.org



Dieses Projekt wurde von der Europäischen Union kofinanziert.
Ce projet a été cofinancé par la Communauté Européenne.